

DOI: <https://doi.org/10.56712/latam.v4i2.850>

## **Incidencia del bilingüismo y el origen del estudiante en el desempeño escolar en el interior del Paraguay: Un estudio bibliográfico**

Incidence of bilingualism and the origin of the student in school performance in the interior of Paraguay: A bibliographical study

**Gustavo Nuñez Esquivel**

[gnunez@facea.uni.edu.py](mailto:gnunez@facea.uni.edu.py)

<https://orcid.org/0000-0002-0923-6779>

Universidad Nacional de Itapúa

Encarnación – Paraguay

Artículo recibido: 28 de junio de 2023. Aceptado para publicación: 19 de julio de 2023.

Conflictos de Interés: Ninguno que declarar.

### **Resumen**

El desarrollo de la presente producción permite describir la incidencia del bilingüismo y el origen del estudiante en el desempeño escolar en el Paraguay. El método utilizado es el analítico y sintético. Los resultados obtenidos, contribuyen a comprobar la falta de inversión y las escasas políticas públicas de parte del Estado para la educación rural, así como la definición de acciones para mejorar y hacer llegar los mejores resultados a los sectores más desfavorecidos. Se concluye que en la actualidad la innovación social puede generar un valor colectivo social en lugar de un valor individual, una educación basada en el conocimiento y la innovación, a partir de acciones concretas, con la incorporación de talleres de artes oficios, escuelas que respondan a la demanda regional con orientación agropecuaria y ambiental y principalmente que las autoridades puedan democratizar el sector, capacitar a los docentes, mejorar el acceso e incentivar la innovación social, vincular la innovación con las demandas sociales de cada región, con la participación ciudadana y el relacionamiento entre los entes como las empresas, el estado y la universidad.


*Palabras clave:* educación, desigualdad, innovación

### **Abstract**

The development of this production allows describing the incidence of bilingualism and the origin of the student in school performance in Paraguay. The method used is analytical and synthetic. The results obtained contribute to verify the lack of investment and the scarce public policies on the part of the State for rural education, as well as the definition of actions to improve and deliver the best results to the most disadvantaged sectors. It is concluded that at present social innovation can generate a collective social value instead of an individual value, an education based on knowledge and innovation, based on concrete actions, with the incorporation of arts and crafts workshops, schools that respond to the regional demand with an agricultural and environmental orientation and mainly that the authorities can democratize the sector, train teachers, improve access and encourage social innovation, link innovation with the social

demands of each region, with citizen participation and the relationship between entities such as companies, the state and the university.

*Keywords:* education, inequality, innovation

Todo el contenido de LATAM Revista Latinoamericana de Ciencias Sociales y Humanidades, publicados en este sitio está disponibles bajo Licencia Creative Commons . 

Como citar: Nuñez Esquivel, G. (2023). Incidencia del bilingüismo y el origen del estudiante en el desempeño escolar en el interior del Paraguay: Un estudio bibliográfico. *LATAM Revista Latinoamericana de Ciencias Sociales y Humanidades* 4(2), 3493–3501.  
<https://doi.org/10.56712/latam.v4i2.850>

## **INTRODUCCIÓN**

El presente artículo, se ocupa de la desigualdad educativa en el Paraguay, en base a la articulación conceptual, observando el impacto que tienen las estructuras sociales en relación a la clase social y al origen del estudiante, quien recibe la educación en cualquiera de sus niveles, constituyéndose como partes de las diferencias socioculturales de los entornos territoriales en los centros educativos y las instituciones de gobierno y gestión. Al respecto del análisis del origen del estudiante, en el presente estudio; se refiere a la procedencia geográfica y a las diferencias socioculturales de los mismos.

Se pretende abordar la estructura social paraguaya, pero en su historia reciente; aunque observándose así; una transformación sensible del Paraguay rural de la década de 1950, pero dentro de las líneas de oposición absoluta que nos presentaban los enfoques tradicionales de la sociología rural y urbana. Asimismo, existen líneas de continuidad entre el campo y la ciudad, un urbanismo ruralizado y viceversa, todo esto como obra de las nuevas tecnologías y también a razón de la migración masiva del campo a la ciudad.

En ese entorno del punto de vista de la composición del origen y de las relaciones de las diferencias socioculturales y la asociación de las lenguas guaraní y español, nos preguntamos ¿Qué efecto tiene la doble lengua en la educación recibida por los estudiantes paraguayos?

El éxito o el fracaso escolar en el sistema educativo del Paraguay no guardan relación con el bilingüismo. El español es un elemento necesario para dominar el código elaborado que también es necesario. Sin embargo, el guaraní es importante pero no necesario y su dominio exclusivo constituye más bien un obstáculo al éxito escolar, según se profundiza en (Ortiz, 2012).

Se anticipa además que, el objetivo del presente trabajo es describir la incidencia en el nivel educativo del estudiante, desde el enfoque del origen territorial y la lengua en la realidad paraguaya.

En el abordaje sobre el tema del bilingüismo en el Paraguay y su influencia en la educación de los niños paraguayos menciona Ortiz, D. (2020) que la Reforma Educativa del Paraguay, con el desafío de cambiar el idioma monopolizador de la enseñanza (el castellano) de las décadas anteriores, sin embargo, es importante dimensionar que por la mera introducción del guaraní en el sistema no soluciona el problema de calidad educativa. Continúa señalando Ortiz Coronel que el posicionamiento del idioma guaraní dentro del contexto de la reforma educativa ha sido uno de los principales logros en este cuarto de siglo, la oficialización del idioma, como también la promulgación de la ley de lenguas 2451/10, plantearon un escenario propicio para la normativización y universalización del idioma en todos los contextos gubernamentales y educativos, pero también plantea desafíos indisociables, cual es la necesidad de una ejecución curricular que alinee a los preceptos esgrimidos, evitando la aplicación mínima del mismo. Y termina diciendo el mismo autor que, más que la reformulación del diseño curricular bilingüe, se debe mejorar el desarrollo del currículum, en la cual se respete la lengua materna de los niños y jóvenes, contribuyendo sistemáticamente a la formación epistemológica de los mismos, con fundamentos pedagógicos que apunten al desarrollo del aprendizaje.

## **METODOLOGÍA**

El artículo sigue una revisión sistemática de la literatura sobre el tema de la incidencia del bilingüismo y el origen del estudiante en el desempeño escolar en el Paraguay. El método utilizado es el analítico y sintético.

En el presente artículo se ha utilizado el método PRISMA que es una guía actualizada para la publicación de revisiones sistemáticas. En este sentido la Revista Española de Cardiología

(2021) menciona que la declaración Prisma 2020 que es una nueva guía de presentación de las publicaciones que refleja los avances en los métodos para identificar, seleccionar, evaluar y sintetizar estudios.

La búsqueda de información fue realizada utilizando búsqueda según criterios de elegibilidad del tema abordado, se utilizaron criterios como palabras claves sobre el tema en cuestión. Además, se utilizaron criterios de inclusión en una primera revisión y también de exclusión de zonas geográficas específicas de la información. Se ha optado primeramente por revisiones que corresponden a publicaciones internacionales, en otra fase se ha aglomerado las correspondientes a conocimientos sobre el tema a nivel latinoamericano, hasta llegar a seleccionar bibliográficas que abordan la problemática del interior del Paraguay.

## **RESULTADOS Y DISCUSIÓN**

### **El aula como sistema social**

El establecimiento de los nexos funcionales entre la escuela y la sociedad es la contribución más importante de Parsons a la sociología de la educación (Bonal, 1998). Parsons logra descender hasta el nivel de aula para identificar la correspondencia que se establece en la escuela como sistema de relaciones sociales.

Es así que, la escuela es responsable de transmitir los valores de la cultura común y las normas que moldean la personalidad del individuo, necesarias para el ejercicio profesional futuro, que se conoce como orden instrumental, así como los valores sociales consensuados que garantizan la integración social u orden expresivo. El aspecto moral, normativo de la socialización, especialmente en la educación primaria, es el más destacado y constituye un criterio de evaluación del rendimiento que se mezcla e incluso predomina sobre la asimilación de conocimientos (Parsons, 1990, pág. 181).

La escuela es transmisora de conocimientos y de cultura. Además, es el espacio donde surgen nuevas relaciones sociales entre los agentes intervinientes, como los propios compañeros, los docentes y autoridades escolares.

Para el año 2016, según la proyección de la población, el Paraguay contaba con 6.854.536 habitantes (BID/CEPAL/ONU MUJERES/DGEEC, 2017), de los cuales el 40 por ciento, unas 2.741.814 personas corresponden al área rural, de los cuales cerca de un millón de habitantes forman parte de los jóvenes en edad de escolarización. La estructura de ésta corresponde a una población en proceso de maduración, ya que presenta una mayor proporción de adultos jóvenes y baja proporción de menores de 10 años.

Según la Encuesta Permanente de Hogares (EPH), la pobreza total ronda el 28,8 por ciento de los habitantes de Paraguay, es decir una cifra cercana a los 2 millones de personas está en la pobreza. En tanto que la pobreza extrema afecta al 5,73 por ciento de la población que vive en condiciones límites, es decir en la indigencia.

Por lo general, la pobreza conlleva una serie de consecuencias negativas para la población más vulnerable. Las disparidades existentes entre zonas urbanas y rurales, constituye un gran desafío (IIMA/VIDES INTERNATIONAL/ECOSOC - Instituto Internazionale Maria Ausiliatrice, 2010). En la población rural del Paraguay casi la totalidad habla el español y el guaraní.

Tomando solo el sector rural, se tiene que el 49 por ciento de la población está en la pobreza y más de la mitad de estos están en la pobreza extrema, es decir viven en la indigencia.

La importancia de esta reflexión radica que precisamente en este contexto mencionado más arriba, que se desarrolla el presente análisis, con las relaciones sociales que se originan en el seno familiar y se expande en el entorno escolar.

### **Las desigualdades en la educación y la segregación escolar**

El estudio de la problemática de las aristas de la educación, es un tema crucial y está en el centro de las discusiones políticas y filosóficas que dieron origen a la visión liberal y optimista de la educación, así como también a la teoría de la reproducción de Pierre Bourdieu (1998) o Basil Bernstein. En este sentido, la distribución del conocimiento, en particular de los aprendizajes escolares, constituye una de las dimensiones básicas de la matriz del bienestar en sociedades crecientemente globalizadas en la economía, la política y la información. La desigualdad de aprendizajes resulta, por tanto, un problema de justicia social asociado a la consecución de la meta de universalización de la Educación Media (Fernandez, 2008).

En su publicación menciona Ortiz, L. (2012) que la ciudad de Belén (Dpto. de Concepción, Paraguay), está ubicada al norte de la capital del Paraguay, a unos 450 km de Asunción, por esta ciudad pasa el Trópico de Capricornio, dentro del territorio paraguayo, cuenta con cerca de 12 mil habitantes, donde la mayoría de sus pobladores se dedican al cultivo de frutas y producción y procesamiento de yerba mate. La ciudad de Belén puede constituirse como una muestra de cientos de lugares de nuestro país, por lo que es como otras tantas otras ciudades del Paraguay, en la misma se ilustran los entornos marcados por la pobreza; es una realidad donde las experiencias sociales construyen las desigualdades por la pobreza predominante y de los pequeños grupos dominantes, donde predominan el éxodo de los jóvenes hacia urbes en busca de oportunidades y empleos dignos.

Los grupos dominantes de la sociedad, mantienen sus criterios sociales de niveles, es así que, en la construcción social de las desigualdades, predomina la pobreza en los medios desfavorecidos, esto constituye en una especie de discriminación de los más desfavorecidos. El hecho de habitar en un ambiente de precariedad y poca o nula asistencia pública, refuerza lo que las fuerzas dominantes anteriormente mencionadas etiquetan de pobre o de marginal. Lo que respecta a la escolarización de los niños, persigue objetivos como la posibilidad de sacarse de encima los prejuicios y cierta indiferencia de las personas que los de la ciudad tienen respecto a los campesinos, es como un medio de relacionamiento con el estilo de vida de los que viven en la ciudad o los más favorecidos del esquema social ciudadano.

Es así que la pobreza, que es una condición de carencia, definida por lazos sociales, de la necesidad de asistencia, que es un rol regulador del sistema social, surge la solidaridad con los más desfavorecidos de la sociedad, que permite afrontar los imprevistos o infortunios. Estas debilidades de los lazos sociales son elementos de la escolarización y el desempeño escolar. Aunque casi nunca la solidaridad es gratuita, en cambio es comprometedora, constituyéndose así la solidaridad como un mal menor, al buscar las personas la ayuda mutua. Es así que la solidaridad surge como un elemento que dificulta la creación de estrategias económicas y constituye un elemento de dificultad para la ascensión social, y más bien asegura la cohesión grupal y finalmente quedan atados a su medio, continúa afirmando Ortiz, L. (2012).

Aún teniendo cierto nivel de estudios en estos lugares del interior del país, las personas tienen la dificultad de conseguir un trabajo digno y bien remunerado, resultante de la pertenencia a los medios desfavorecidos. La pobreza de la periferia de las ciudades como las del interior del país, son expresiones de la misma causa, es decir de la desigualdad de la sociedad, que producen el éxodo de la población de la campaña a las urbes, en busca de empleos y de bienestar económico.

La lógica de la segregación escolar ocurre entre grupos sociales, con la participación de las familias. En ese contexto, las desigualdades de posición es un espacio social diferenciado y jerárquico, conocidas como desigualdades de condición o desigualdades naturales.

Para la culminación con éxito de la escolarización de los jóvenes de clases desfavorecidas, estos deben realizar un doble esfuerzo, por un lado, deben trabajar para cumplir con las obligaciones y por otro lado luchar contra las etiquetas sociales.

En estos casos de inequidad, se presenta en muchos casos la violencia simbólica que es un concepto acuñado por Pierre Bourdieu y se utiliza para describir una relación social que no se percibe a simple vista y donde el "dominador" ejerce un modo de violencia indirecta y no físicamente directa en contra de los "dominados", los cuales no la evidencian y/o son inconscientes de dichas prácticas en su contra, por lo cual son "cómplices de la dominación a la que están sometidos" (Bourdieu, 1994), son siempre acciones colectivas que en el ambiente o contexto determinado es como algo natural y hasta aceptado por todos los actores.

Las desigualdades, la inequidad, la discriminación son de larga data en el sector rural del Paraguay. La desigualdad educativa no concierne solamente los aspectos de eficacia externa del sistema educativo sino también la calidad del proceso académico. Los factores tales como la gestión pública o gestión privada o la satisfacción docente con la profesión y con el entorno institucional tienen un peso en el desempeño estudiantil (Ortiz, 2012). Los mencionados factores no permiten proyectar la educación paraguaya hacia horizontes de desarrollo técnico-científico, que permitan mayor productividad económica y el fortalecimiento de una democracia participativa.

### **La relación entre las clases sociales, lenguaje y socialización**

Los entes socializadores contemporáneos son la familia, el grupo de compañeros (grupo de pares) la escuela y el trabajo. Es a través de estas agencias y, en particular, a través de sus relaciones recíprocas, que los diferentes principios de organización de la sociedad se manifiestan. La socialización en la familia, aunque es evidente que las formas de orientación y de filtración de la experiencia del niño en el interior de la familia reproducen, en gran medida, los principios de organización que prevalecen al nivel del conjunto de la sociedad.

En este sentido, en el interior de la familia, los factores sociológicos que afectan los comportamientos lingüísticos tienen una importancia esencial en el proceso de socialización (Bernstein, 2000).

El sistema de clases actúa sobre la estructura de la comunicación en el curso del proceso de socialización el cual no se reduce a sus aspectos lingüísticos. Según el tipo de familia, varían en su orientación, lo que permite un análisis diferente a los de las lenguas.

En lo que respecta a la escuela sabemos que es transmisora de conocimientos y cultura.

En los estudios de uno de los padres de la sociología, Basil Bernstein, asigna códigos que establecen una relación entre lengua y clase social. Los factores de clase regulan la estructura de comunicación en la familia y la orientación del código sociolingüístico en la infancia. Los factores de clase institucionalizan los códigos elaborados en la educación, su forma de transmisión y manifestación.

Por un lado, menciona que, los códigos restringidos que dependen del contexto, se refieren a los principios que regulan el significado de las palabras. La estructura social se incorpora a la experiencia del individuo. Expresa las exigencias del rol y no las diferencias individuales. El código restringido tiene características como que las frases son cortas, simples y sin acabar. El lenguaje es muy elemental y cuesta que describa las abstracciones. Es particularista. Su léxico y

sintaxis son predecibles. Depende del contexto, el discurso va orientado a las normas del grupo, sin saber el porqué de ello. Para definir las cosas siempre ejemplifica para poder explicar.

En cambio, el código elaborado tiene características como que recurre a una mayor gama de medios y formas gramaticales. Utiliza una sintaxis precisa. Individualiza la expresión del pensamiento. Puede describir abstracciones simbólicas. Independiente del contexto. Es universalista. Es difícil de predecir. Expresa la apertura del rol, dejan espacio a la innovación y expresión individual.

Siguiendo con los factores en juego en la problemática de la educación está la lengua, que muchas veces se diferencia entre la utilizada en la cotidianidad y otra en las instituciones escolares, según Bourdieu y Passeron la relación con la lengua constituye unas de las principales trabas en el éxito académico, aún más en los segmentos populares de la juventud, constituyéndose en una de las desigualdades ante la cultura escolar.

El bilingüismo en Paraguay es un factor muy complejo que implica varios problemas para los más desfavorecidos. El primero es la diferencia entre el guaraní y el español, en el sentido histórico y cultural, que en su mayoría hacen del guaraní su medio de comunicación, y entre ambos idiomas existe un marcado contraste en los términos.

El otro problema que surge es la discordancia entre el carácter elaborado y abstracto de la lengua española, en tanto que el idioma guaraní es concreto, con muy bajo nivel de elaboración, por lo mismo es la lengua popular. De los citados problemas, se evidencia la dificultad en aprender a leer y a escribir el guaraní para los jóvenes desfavorecidos escolarizados, aunque se expresen sin problemas en forma oral. El bilingüismo es de hecho una red compleja de usos sociales que implica una diferenciación y jerarquía entre los que la hablan.

En el ámbito escolar, el idioma español se constituye en la lengua reconocida y legítima por ser más elaborado, pero aun así esto no ocasiona que el que habla primordialmente el guaraní no sea sancionado en las evaluaciones de desempeño. La actitud de los alumnos respecto al idioma guaraní es como si fuera una lengua extranjera, por lo que no es lengua legítima para la transmisión de conocimientos.

Los lazos sociales juegan un papel central principalmente en las familias pobres, y el guaraní contribuye con esa función. Si bien el guaraní no es indispensable en términos del desempeño educativo, es muy importante en el cuidado de los lazos antes mencionado.

En resumen, el sector más desfavorecido, que habla correctamente el guaraní tanto en la familia como en la escuela, no tiene dificultades en su desempeño educativo por el motivo en estudio. La dificultad de adquirir la cultura escolar no radica en la lengua sino más bien en el de la ética educativa. Es decir que no influye en el desempeño escolar el dominio o no del idioma guaraní. El idioma guaraní se presenta importante pero no fundamental para el segmento menos favorecido.

En lo concerniente a las desigualdades sociolingüísticas, pareciera ser que el guaraní no está adaptado al razonamiento lógico y al aprendizaje de las matemáticas. Se observa que los guaraní hablantes deben realizar un doble esfuerzo, por aprender un nuevo idioma con su universo simbólico.

## **CONCLUSIÓN**

La profundización de las desigualdades sociales plantea algún cambio ya sea institucional o programático. La idea de que las desigualdades educativas se reducirían con el aumento de la población escolarizada y la prolongación media de los estudios, ha quedado en la nada y la reproducción de los principios de desigualdades, como la inequidad se refleja en todos los niveles sociales y por otro lado la segregación que hemos abordado en el presente estudio, hace que la oferta educativa discrimine según las clases sociales.

Las diferencias socioculturales caracterizan los contextos estudiados, las diferencias en posiciones asignadas a las familias en el espacio social, conforme si residen en la ciudad o en el área rural

Y la segregación rural se debe principalmente al aislamiento socioespacial de los hogares respecto al establecimiento escolar.

En lo concerniente a las desigualdades sociolingüísticas, pareciera ser que el guaraní está menos adaptado a los razonamientos y al aprendizaje de las matemáticas y esto propicia a que los guaraní hablantes realizan un mayor esfuerzo respecto a los estudiantes de las ciudades, que tienen mayor dominio de la lengua española.

En la búsqueda de las similitudes o las diferencias entre las posiciones de las investigaciones sobre el bilingüismo en Paraguay, identifica que es un factor muy complejo que implica varios problemas para los más desfavorecidos, coincidentemente son de las áreas más pobres del interior de este país. El primero es la diferencia entre el guaraní y el español, en el sentido histórico y cultural, que en su mayoría hacen del guaraní su medio de comunicación, y entre ambos idiomas existe un marcado contraste en los términos.

En el sector educativo no existe la oportunidad para todos, ni a lo que le llaman cultura general y mucho menos la igualdad. Por eso, la necesidad es la de revertir la realidad con acciones concretas: incorporar talleres de artes oficios, actividades culturales, deportivas y recreativas que permitan una formación integral, escuelas que respondan a la demanda regional con orientación agropecuaria y ambiental y principalmente que las autoridades puedan democratizar el sector, capacitar a los docentes, mejorar el acceso e incentivar la innovación social, vincular la innovación con las demandas sociales de cada región, con la participación ciudadana y el relacionamiento entre los entes como las empresas, el estado y la universidad, "La Educación no cambia el mundo, cambia a las personas que van a cambiar el mundo". Paulo Freire.

La innovación social generará un valor colectivo social en lugar de un valor individual y que producirá un cambio sobre el contexto social en la que se opera, una economía basada en el conocimiento y la innovación.



## REFERENCIAS

Bernstein, B. (2000). Clases sociales, lenguaje y socialización. Akal.

BID/CEPAL/ONU MUJERES/DGEEC. (2017). Encuesta Sobre Uso del Tiempo EUT2016. Fernando de la Mora: Diseño Tercer Mundo.

Bonal, X. (1998). Sociología de la Educación. Una aproximación crítica a las corrientes contemporáneas. Barcelona: Paidós Ibérica, S.A.

Fernandez, T. (2008). Tipos de desigualdad educativa, regímenes de bienestar en América Latina con base Pisa 2009. México: Del Colegio de México.


IIMA/VIDES INTERNATIONAL/ECOSOC - Instituto Internazionale Maria Ausiliatrice. (2010). El Derecho de la Educación en Paraguay

Ortiz, D. (2020). El Diseño Bilingüe guaraní-castellano en el sistema educativo paraguayo. Una reflexión sobre su desarrollo curricular en 25 años de ejecución.

Ortiz, L. (2012). Educación y Desigualdad. Asunción: CEADUC.

Parsons, T. (1990). La clase como sistema social. Algunas de sus funciones en la sociedad americana. Madrid: Educación y Sociedad, vol 6.

Revista Española de Cardiología (2021). Declaración Prisma 2020: una guía actualizada para la publicación de revisiones sistemáticas.

Todo el contenido de **LATAM Revista Latinoamericana de Ciencias Sociales y Humanidades**, publicados en este sitio está disponibles bajo Licencia [Creative Commons](#) .